

Глава 2

Литургии Иоанна Златоуста и Василия Великого первого типа

Первый тип ЛИЗ и ЛВВ как древнейший представляет наибольший интерес и одновременно наибольшую сложность в исследовании. Как уже было сказано, состав литургий первого типа очень вариативен, что затрудняет объединение списков в редакции. Между тем анализ разночтений показывает, что тексты основных молитв очень стабильны, и это может свидетельствовать об одной редакции перевода, которая со временем была интерполирована различными богослужебными указаниями, дополнялась новыми прошениями в ектениях, а также дополнительными молитвами. Чтобы разобраться в этой сложной текстологической проблеме, мы предприняли поэтапный анализ текстов этих литургий. Сначала исследовалась самая древняя часть литургии Литургии Иоанна Златоуста — анафора, поскольку в Византии в X–XI вв. она претерпела стилистическую редактуру. Далее был проанализирован основной состав последования ЛИЗ и ЛВВ, то есть молитвы и ектении, которые имеются в каждом списке. И, наконец, были исследованы дополнительные молитвы, появляющиеся в различных списках спонтанно и несистемно. Такой трехступенчатый поэтапный анализ позволил выявить древний слой последования и его более поздние пласты.

§ 1. Анафора литургии Иоанна Златоуста

Наиболее стабильная по составу часть литургии Иоанна Златоуста — анафора (евхаристическая молитва, по прочтении которой предложенные на престоле хлеб и вино становятся Телом и Кровью Иисуса Христа). Анафора — наиболее древняя часть литургии, сформировавшаяся к IV в. Она состоит из следующих

основных частей: 1) прославление и благодарение Бога (префацио), 2) воспоминание о Тайной вечери и об установлении таинства Евхаристии (анамнесис), 3) призывание Святого Духа для освящения даров (эпиклесис), 4) молитвы за живых и усопших (интерцессию) [Успенский 2003: 261].

В Византии на рубеже в IX–X столетий была осуществлена литургическая реформа, в результате которой чинопоследования некоторых служб, входящих в Евхологий, подверглись исправлению. Основной причиной проведения реформ стала победа иконопочитания, после которой, начиная с патриаршества Мефодия (840–847), стал формироваться так называемый новый Евхологий. Реформа проводилась постепенно, и с XI в. стала распространяться на периферию: в Палестину, на Синай и в Южную Италию [Тафт 2000: 64–67]. А. Жакоб, изучая греческие списки литургии Иоанна Златоуста, выявил, что в результате реформ эта литургия стала основной литургией Византийской церкви: в греческих евхологиях она стала записываться перед литургией Василия Великого, а анафора литургии Иоанна Златоуста подверглась стилистической правке и ассимиляции с анафорой литургии Василия Великого [Jacob 1968: 26]. Новая редакция анафоры появилась к началу нового тысячелетия и постепенно вытеснила старую редакцию из употребления [Parenti 1991: 151].

Славянские переводы богослужебных текстов периода создания славянской письменности приходились на время реформ в византийском богослужении, поэтому они являются важными источниками для византийско-славянских исследований. Древнейшим источником славянского перевода литургии являются листки из Синайского глаголического служебника конца XI в. [Срезневский 1863: 22–44; Frček 1939: 602–611; Nahtigal 1941–1942: 339–345], один из которых содержит заключительные части анафоры литургии Иоанна Златоуста — эпиклесис и интерцессию.

Для сравнения текста анафоры в Синайских листках мы использовали служебники XIII–XIV вв., содержащие литургию Иоанна Златоуста древнерусской редакции. Также были привлечены древнейшие южнославянские списки литургии Иоанна Златоуста конца XIII в., содержащие дореформенные последования: болгарский

список из служебника ГИМ, Хлуд. 117 и сербский список из служебника-конволюта РНБ, Q.п.I.48. В болгарском списке ГИМ, Увар. 46 начала XIV в. текст анафоры принадлежит более позднему сербскому почерку и содержит исправленный текст афонской редакции, поэтому мы не будем использовать его для сравнения.

В таблице 3 мы приводим фрагмент анафоры из Синайского служебника (по изданию Р. Нахтигала), по одному из списков древнерусской редакции РНБ, Соф. 526, XIV в., и по южнославянским служебникам ГИМ, Хлуд. 117 и РНБ, Q.п.I.48, оба конца XIII в., чтобы наглядно продемонстрировать различия переводов. Выделенные жирным шрифтом фрагменты будут прокомментированы ниже.

Итак, между приведенными текстами имеются два типа различий. Первый указывает на различия греческих текстов, с которых были выполнены славянские переводы. Эти различия отражают вариативность византийской литургической традиции, как обрядовую, так и текстовую. Второй тип указывает на различия в славянском переводе, восходящем к одному греческому чтению. Рассмотрим подробнее эти различия.

1.1. Различия, отражающие варианты византийской литургической традиции

Редакции анафоры. Процесс перехода литургии Иоанна Златоуста на основное место в византийском богослужении сопровождался редактурой текста анафоры. Основные исправления, внесенные в текст, можно разделить на три категории:

- 1) приведение текста анафоры Иоанна Златоуста к единообразию с анафорой литургии Василия Великого путем замствования из последней отдельных слов и выражений;
- 2) некоторые стилистические исправления;
- 3) структурные изменения в повествовании об установлении таинства евхаристии с целью приведения к единообразию с текстом Священного Писания (Лк. 20:22, Мф. 26: 26–28 и 1Кор. 11:24);
- 4) упразднение из епиклесиса призывания Святого Духа на хлеб и создание структуры епиклесиса по модели литургии Василия Великого [Parenti 1991a: 151–152].

Таблица 3

Синайский служебник [Nachtigal 1941–1942: 343]	Соф. 526, л. 21	Хлуд. 117, л. 16	Q.п.I.48, л. 30
<p>Пакъзѣ прѣносимъ тебѣ словесънѣи снѣи і бесквернѣи і моанмъ тн са н моальбѣи дѣемъ н просимъ і тебѣ са моанмъ послан дѣхъ твои стѣи на нзи і на прѣбалежа цаа дарѣи сна</p> <p>Н вскланѣса по знаменавъ стѣи дарѣи гла сътвори 850 хлѣбъ съ агагое тело хѣа твоего прѣложъ дѣхомъ стѣимъ дн амн</p> <p>А еже въ уаши сен дарѣжѣи крѣвь хѣа твоего прѣложъ дѣхомъ стѣимъ твонимъ дн амн</p>	<p>Еще прѣносимъ тн словеснѣю снѣю бесквернѣю савъбѣи н моанмъ та н мнан са дѣемъ н просимъ нъзпосан дѣхъ твои стѣи на нзи н на прѣбалежа цаа дарѣи снѣа</p> <p>по знаменавъ стѣи дарѣи крѣвообразно г створи 850 хлѣво съ естное тело хѣа твоего</p> <p>уашю знамената глн н еже въ уаши сен утнѣю крѣвь хѣа твоего третѣею обое преисрѣстн прѣложъ дѣхомъ стѣимъ</p>	<p>Еще прѣносимъ тн словеснѣж снѣж несквернѣнѣж савъбѣж н моанмъса н просимъ н тебѣ са мнан дѣемъ послан дѣхъ твои стѣи на нзи н на прѣбалежа цаа дарѣи снѣа</p> <p>Ппѣ знаменавъ глѣ створи оубо хлѣво съ утнѣе тѣло хѣа ба ншего прѣложн е дѣхомъ стѣимъ</p> <p>А еже въ уаши утнѣа крѣвь хѣа твоего прѣложн е дѣхомъ стѣимъ днѣа обое прѣкрѣстнѣ глѣ прѣуастнмеса стѣомоу дѣхъ амнн поманн ма бакѣ. ппѣ рѣ поманетъ нѣа бѣ в црѣствнн своемъ амнѣ</p>	<p>Н еше прѣносим тн словеснѣю снѣю бесквернѣю савъбѣ . н мнмъ се н прѣпадаемъ н мнан се дѣемъ нъзпосан дѣхъ твои стѣи на нзи н на прѣбалеже дарѣи снѣе н на все лѣ твоѣ</p> <p>н вскланѣсе нкрѣвн г н знаменавъ стѣи дарѣи глѣ н створи 850 хлѣвѣ съ утнѣе тѣло хѣа твоего дѣомъ амнѣ</p> <p>А еже в уаши снѣн утнѣомоу крѣвь хѣа твоего дѣа амнѣ прѣложъ дѣхомъ твонимъ стѣимъ днѣа амнѣ</p>
<p>Ѣже нзлѣвса мнрѣскаго радн спснѣнѣ въ жнзнь вѣвѣнѣж дн амн</p>			